

英字新聞の読み方 応用編 その 14

例文 4 次は JR 北海道の記事です。

JR Hokkaido failed to repair rail irregularities at 97 locations

SAPPORO--Hokkaido Railway Co., long known for its poor safety record, said it found wider-than-standard gauges and other irregular rail conditions left unrectified at 97 locations, after one such case may have resulted in the derailment of a cargo train on Sept. 19.

ヒント：主語の後にカンマで挟んだ部分は、肩書きや前の語を説明する挿入部分で、本動詞がその後に来ます。

語句：(見出し) failed to ～をしそこなう、repair 矯正する、rail irregularities レールの不ぞろい、locations ～カ所

(リード) long known for ～で長年有名な、poor safety record お粗末な保安記録、wider-than-standard 標準より広い、gauges レールの軌間、irregular rail 不ぞろいなレール、left ～のまま放置された、unrectified (形容詞) 修正されていない、one such case そのような個所、resulted in ～をもたらした、the derailment 脱線、cargo train 貨物列車

試訳：(見出し) JR 北海道、レールの不ぞろい未矯正 97 カ所

(リード) 札幌発—長年お粗末な保安記録で有名な JR 北海道は、9 月 19 日の貨物列車の脱線事故と同様の事故をもたらしたかもしれない後、97 カ所で標準より広いレール軌間やその他不ぞろいなレール状態が未矯正のまま放置されていたのが分かった、と発表した。